

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра русского языка**

**Аннотация к дипломной работе
«Английские лексические заимствования
в русском и китайском языках: сопоставительный аспект»
Чжан Цзиньвэй**

**Научный руководитель –
профессор
Ратникова И. Э.**

РЕФЕРАТ

Структура и объем дипломной работы: 3 главы, 50 страниц, 60 использованных источников.

Ключевые слова: английские заимствования, китайский язык, русский язык, калька, транскрипция, транслитерация, адаптация заимствований.

Объект исследования: англицизмы, заимствованные русским и китайским языками.

Предмет исследования: общие закономерности и национальные особенности заимствования и адаптации англицизмов в русском и китайском языках.

Цель исследования: выявление общих и национально-специфических особенностей заимствования и адаптации англицизмов в русском и китайском языках.

Методы исследования: метод целенаправленной выборки, описательный, классификация, сопоставительный метод, элементы количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В дипломной работе определены различия истории и периодизации заимствований в русском и китайском языках; сопоставлены характерные признаки, по которым в обоих языках можно распознать англицизмы; установлены способы заимствования и адаптации, общие для русского и китайского языков, и раскрыты различия в применении транскрипции, транслитерации, их комбинации с калькированием; сопоставлены наиболее обширные тематические группы англицизмов в русском и китайском языках; определены национально-культурные различия в степени сознательного воздействия общества на заимствование англицизмов.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы. При написании работы было изучено 60 научных источников (из них 15 работ китайских лингвистов, 37 работ российских и 8 работ англоязычных исследователей). Источником языкового материала послужили авторитетные русские и китайские словари иностранных слов: русские примеры извлекались из «Современного словаря иностранных слов» Л.П. Крысина и «Большого словаря англицизмов русского языка» А.И. Дьякова; китайские – из «Словаря заимствованных слов в китайском языке» Цэнь Цисяна, а также «Словаря современного китайского языка» Цзян Ланьшэна, Тань Цзиньчуня, Чэн Жун. Методы исследования были выбраны в соответствии с целью.

Область применения: результаты и материалы дипломной работы можно использовать в преподавании лексикологии русского и китайского языков, обучении русскому и китайскому языкам как иностранным, а также в практике русско-китайского и китайско-русского перевода.

ABSTRACT

The volume of the diploma work: 3 chapters, 50 pages, 60 sources used.

Key words: English borrowings, Chinese, Russian, tracing paper, transcription, transliteration, adaptation of borrowings.

The object of research: Anglicisms borrowed from the Russian and Chinese languages.

The purpose of research: general patterns and national characteristics of borrowing and adaptation of Anglicisms in the Russian and Chinese languages.

The purpose of research: to identify general and nationally specific features of borrowing and adaptation of Anglicisms in the Russian and Chinese languages.

Methods of research: purposive sampling method, descriptive, classification, comparative method, elements of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. The thesis identifies differences in the history and periodization of borrowings in the Russian and Chinese languages; the characteristic features by which Anglicisms can be recognized in both languages are compared; methods of borrowing and adaptation common to the Russian and Chinese languages are established, and differences in the use of transcription, transliteration, and their combination with tracing are revealed; the most extensive thematic groups of Anglicisms in the Russian and Chinese languages are compared; National and cultural differences in the degree of conscious influence of society on the borrowing of Anglicisms are determined.

Authenticity of materials and results of the diploma work. When writing the work, 60 scientific sources were studied. Of these, 15 are works by Chinese linguists, 37 works by Russian researchers and 8 works by foreign linguists. The source of language material was authoritative Russian and Chinese dictionaries of foreign words: Russian examples were extracted from the “Modern Dictionary of Foreign Words” by L.P. Krysin and “Big Dictionary of Anglicisms of the Russian Language” by A.I. Dyakova; Chinese - from the “Dictionary of Loanwords in Chinese” by Cen Qixiang, as well as the “Dictionary of Modern Chinese” by Jiang Lansheng, Tan Jinchun, Cheng Rong. Research methods were chosen according to the purpose.

Recommendations on the usage: the results and materials of the thesis can be used in teaching lexicology of the Russian and Chinese languages, teaching Russian and Chinese as foreign languages, as well as in the practice of Russian-Chinese and Chinese-Russian translation.